TINNEH INDIAN

CATECHISM

of

CHRISTIAN DOCTRINE.

INDIAN BOYS' PRESS
HOLY CROSS MISSION, KOSOREFFSKI, ALASKA.
1897.

183306

NOTE.

We wish to inform the kind reader of the pages of this little pamphlet, that the Letters have the sounds of the Latin Alphabet. The special type, 'g' we made use of, represents a very sharp guttural sound; the common 'r' comes nearest to it. Small 'ɬ' sounds very much like a 'tl' or 'gl'; it represents the peculiar 'l' sound of the Native speaker.

The Printers:

NICHOLIA;
IVAN;
ALECK.

CATECHISM.

1.

GOD. HOLY TRINITY.

1. *Teba tena atltsin tse tenaokonaltoih tsogoyan?*
—God.

2. *Netatsgoron God tena atltsin tse tenaokonaltoih tsogoyan?*
—God tena atltsin tse tenaokonałtoih tsogoyan, meiłgototeneih togoron, mor'tetzeinolin togoron, tsutelołtlon togoron konencoca ogotsegora yoyit tenatze nigoditollihtł.

3. *Netatse he God?*

—God teyets yan nelan, nonła tógonał garnet, gono tsogoyàn, kedeti nesun, tetlekzegoron neraniyen ne-lan.

4. *Netatsegoron God teyets yan nelan tsedni.*

Tokodekún mezek kala, tagar'ana.

5. *Netatsegoron God nonla togonal garenet gono tsogoyan tsedni?*

—Tokodecun odenyan idòna rila tsogoyán, nonła golełtse totoltlòra.

6. *Netatsegoron God kediti nesun tsedni?*

—Tokodecun God tetlekzen gononła togolesunon nelan tagar'ana.

7. *Netatsegoron God tetlekzegogon neraniyen tsedni?*

—Tokodecun tetlekzen gokatentazen togoyo yan aga goltseih tagar'ana.

8. *Netan hé God?*

—God yoyit tonta tetlekzen nencòca, tetlekzen yurnetar'goyeł.

9. *God ton hé?*

— God kełokenyan nełka.

10. *Godyit tonaltana persons ?*

— Godyit togna persons gulan, Tenagoto, Meten'a, Saint Meyets: ko togna kantana Saint Trinity gabeizni.

11. *Tenagoto God nelan he ?*

— Tenagoto God nelan.

Meten'a God nelan he ?

— Meten'a God nelan.

Saint Meyets God nelan he ?

— Saint Meyets God nelan.

12. *Ko togna persons God togna gelan he ?*

— Ko togna persons God kełokenyan gelan.

13. *Netatserora torna persons God kełokenyan relan ?*

— Tokodekun ko togna persons tetlekze yugnetatsegora nił kàdengadeta tagar'ana.

Aliter- [Yegotse goiłtsogoteniga. Togûno tatse ante God nelan adatora tsudni, tokodekun God tetenaategenitzen.]

II.

INCARNATION. REDEMPTION.

1. *Tematli' person God yit tena aroditltsin?*

— God Meten a odenyan tena aroditltsin.

2. *Netatsejora God meten'a ten'a aroditltsin?*

— God Meten'a tenarodetoltstil togoron tezek, tenokòbedzayeł, tenazek, tenanokobedzayeł kantaye-tenayuiłtsetenigaan Mariatsen adoro ulnik God Saint Meyets aga metsagadeni.

3. *Meten'a oden ten'a aroditltsinen, God anoidelal tsogoyan he?*

— Meten'a oden ten'a aroditltsinen, adokot goyeł God nelan, tse tenacun nelan toguno.

4. *God Meten'a oden tena aroditltsinen, netatzen muusa?*

— Jesus Christus ante muúsa.

5. *Netatsgoron God Meten'a oden tena aroditltsin?*

— God Meten'a oden tena aroditltsin, gora tsotsitlakatzen tenarokałgatołnihtl togoron; gałte

Tanago o kanaga tsutelottlonta, yoyit tanagotołno nonła togonał garnet.

6. *Netatserora Jesus Christus kedotenarilo?*

— Jesus Christus kedotenatołał togoron radenildzets tse tenara ana Crosscoca tediog. Tatsegora kedo-tenarilo.

7. *Jesus Christus menitsenilnikten atltan tsogoyan he?*

— Jesus Christus menitsenilnik togotloron togtedzan gorilet guyeł takanikonorodiltan.

8. *Jesus Chrisus takanikonorodiltan togotloron, nencoca nilnaltsen nagadedo he?*

— Jesus Christus netegniltogutedzan takanikonorodiltan togotloron yoyit totàlio.

9. *Jesus Christus konencoca yoyit rotsen nonotodol he?*

— Jesus Christus konencoca nonotodoł tizuntna tsoditlakaneyeł taratantsegoron rudetolkat tsagarnit.

III.

ON SIN. ORIGINAL & ACTUAL SIN.

1. *Netatse he tsogutlakatsen tsogołtsih ?*

— God kanaga atsogołnagtog, tsogutlakatsen tsorołtsih.

2. *Netatsegoga God kanaga atsorolnagtsen ?*

— Gamitsedilantog. Yegotse rainidûleyGod tenaałni.

Togotnitog. Yegotse tetûgniyu God tena ałni.

Togotantog. Yegotse tûgtaneyu God tena ałni.

Toroltantog Yegotse tûgtan God tena ałni God kanaga atsogołnag .

3. *Togonakatsen tsogutlakatsen gotetadliyotsen ?*

— Netirtsen: Adamtsen tsogutlakatsen, tse adorotogotetantsen tsogutlakatsen.

4. *Netatse he Adamtsen tsogutlakatsen ?*

— Adamtsen tsogutlakatsen tenadzay'yit tentayè God tenaaltseihtog. Yegotse "Adamtsen tsogutlakatsen" razni, tokodekun Adam tenaogo gulniktsen, God kanaga ulıłtliletsen .

5. *Neatsé he Adorotogotetantsen tsogutlakatsen ?*

— Tenagoyò aga God kanaga atsogołnagtog, tsogutlakatsen tsoroltsih.

6. *Togonaltatsen Adorotogotetantsen tsogutlakatsen gotetadliyotsen ?*

— Netigtsen: gukògtsen tsogutlakatsen, tse gukùdzedzen tsogutlakatsen.

7. *Netatse he rukogtsen tsogutlakatsen tsogoltsih ?*

— Gutlełtse togoinilentog, tse gukógtsegoga God kanaga atsogołnagtog, yegotse gokatoguta toguno, gukogtsen tsogutlakatsen tsogultsih. Toguno God tenatsorotalontsen, yoyit kun antsorotohoih, tse adarenit nekedzaltaratseten tsogoltsih.

8. *Togonaltatsen gukogtsen tsogutlakatsegora kwn nekogten gosodihtl nekedzaltar' yeł gonnoinikesodedag togoron nonła togonał tsagarenit ?*

— Kełtse goyan gukogtsen tsogutlakatsegora kwn nekogten rosodihtl nekedzaltar' yeł gonnoinikesodedag togoron, ko tsogutlakatsen todzetlogtog God karailnihle-tá.

9. *Netatse he gukudzedzen tsogutlakatzen tsogoltsih?*
— Gukudzedzen togoinilentog God kanaga atsogolnagtog, gukudzedze tsogutlakatzen tsogoltsih. Kun ketentsegoga: yeka, gutleltse tegoinilentog, inte gukudzedzegoga God kanaga atsogolnagtog, gukudzedze tsogutlakatzen tsogoltsih: toguno God tenatsogotalontzen antsogotelova, inte gukudzedze taanih, tse gotilgo gonoinikesodedag kün nukudzeten.

10. *Togonaltatzen tsogutlkatzen goihkateguta?*
— Tonanotirtzen: 1. Rozelkogtzen. 2. Kogotsenetsentzen. 3. Tenazek aga tsogutlakatzen. 4. Ketenen kainiketselitzen. 5. Nekogtsohontzen. 6. Tenayingolettzen. 7. Tsorutsetetnigatzen.

IV.
ON GRACE & SACRAMENTS IN GENERAL.

1. *Netatse he Sacrament?*
— Sacrament gagodolanè gokátenta; maga Jesus

Christus guzuntse tetenaalih, tse ogotsegora yegotse goiłgotenih.

2. *Netatsegoga Sacrament guzuntse tetenaalih ?*

— Sacrament guzuntse tetenaalih God tenatsogotalontzegoga.

3. *Netatse he God tenatsogotalontzen ?*

— God tenatsogotalontzen ante yurken guzun, tenanonła, tenatloyeralniyé, tokodekun oden nezun tse Jesus Christus tenaogo toltlon tagar'ana.

4. *God tenatsogotalontzen gaten toguno, goga yoyit totudał tsagaten he ?*

— God tenatsogotalontzen gaten toguno, goga yoyit totudał tsagaten tokodekun ogotsegar'ana goyan Tenagoto osu solik, tse guzuntse togotan.

5. *Netatsegoga God tenatsogotalontzen tsogutolkeł ?*

— Sacrament aga, tse gotsetsagadenitaihtsegoga.

6. *Togonaltatzen Sacrament?*

— Tonanotigtzen: 1. Tuyitenatselaihtzen, 2. Confirmation, 3. Eucharist, 4. Adorotenayagtoikedelekzen, 5. Sacrament tozaltlontzen, 6. Tuyikelayen

tselaihtsen. 7. Niltlotenatselaihtsen, [Ronitsetus tsen.]

V.

ON BAPTISM.

1. *Netatse he Tuyitenatselaihtsen?*

— Tuyitenatselaihtsen Sacrament nelan, mag Adamtsen tsogutlakatsen—[adorotorotetantsen tsogutlakatsen goyeł gulantog] God tenagoł:ałracłnił toguno ko Sacrament aga God metenaka, Rokogokenettentsen goyeł gotennaka atselag.

2. *Tematłił "tuyikoglaih" Jesus Christus taałni?*

— Tuyikelaihna "Nenkogoten'a tuyioglaih" Jesus Christus ałni, inten tuyikelayen gogiletog, togano yerkanioza totaltlonta, tuyiketselaihtsegoiłteniyen, tuyitołtał.

3. *Netatse he nenkogoten'a tuyisolak?*

— Nenkogoten'a tuyisolak togoron, tù gabetlè tokot nozenihtl, kanag'yeł tesolił toguno: Si N. N. tuyinetltaih, Muúza aga Tenagoto, Mete'na kun Saint Meyetskun.

4. *Togonaltatsegoga Tuyiketselaihtsen?*

— Tog'segoga. Tu aga; eteyan klero Sacrament nejan. Ketsedinitsedelitsegoga łoo tsogudnitsegoga Tenatselatlrantsen.

5. *Netatse he ketsedinitsedelitsegoga tuyiketselaihtsen ?*

— Temayaka tetlektzen gononła Tenagoto godeinilen, tse gutlełtse tuyialtaih tsogokatenta tsogoyeł, tuyikelayenmor'kala toguno, totaltlonta, tu yiraltan katetota, tse yoyit totohoł.

6. *Netatse he łoo tsogudnitsegoron tenatselatlrantsen, tuyiketselaihtsen ?*

— Tsoditlakana łoo tsogudnitsegoron tenaratalronta, tuyikesolak katoguta, tse yoyit tosodeł.

VI.

ON CONFIRMATION.

1. *Neta'se he Confirmation?*

— Confirmation Sacrament nelan, yegotsegoga Bishop tuyitserilakna tletaka laralial, tse gâ zuu,

Bishop niinatlni é, naga tenaatonih, Saint Meyits tenatlotoltał togoron.

2. *Netatse he Confirmation guzuntse tetenaalih?*

— Saint Meyits aga tsogutlakazen rokootsetse kediti sotłeł; God kanaga tetłekzen, gokogokeneltensen gokanaga goyeł gutłełtse łoo tsudetoni, gołitse goiłgototenih tsogoyeł; tsekun netenełteke kánta tenadzayit gogotetolih, tse Jesus Christus kesaldatyu kátoguta asolag.

3. *Netatse he togototik Confirmation guzuntse tsitolkeł togoron?*

— Tenatsogutlakazen tuyikelayen noroł ador'tsogulniktse Saint Meyets tenatsogotalon'segoron gotsetsagadinodak, tse metsedeinisodelet tsogoyan.

VII.

ON PENANCE

1. Ador'tenayagtoikedelektsen.

1. *Netatse he Ador'otenayagtoikedelektsen?*

— Ador'otenayagtoikedelektsen ante Sacrament

ogotsegoga tsogutlakatzen tuyitseriltan togotloron adogotogotetantsen Tenagoto tenarokałgaiłnih.

2. *Netotona ko Sacrament Jesus Christus yegutltsin ?*

— Jesus Christus ko Sacrament ador'tenayagtoike lelektsen gutltsin Apostles [teketadliona] noroł golnik toguno: "Saint Meyits yogtloetltaih" ni, "tsogutlakazen adogotogotetantsen yoggon gaborokałniroglaihta, tsogutlakazen gogotoltana; toguno gabogokałnirotelorlágeta, klè yegotse gogotan."

3. *Netatse he gonoiniketsedelesen ?*

Ronoiniketsedelesen gazni, yeka, tsogutlakazen adogotogotetantsegoron gutlełtse gonoiniketsedeletog, tse yegotse kotá atetsen tsogutlakazen tenogotołtega łoo togoinilensen.

4. *Togonaltatsen Ronoiniketsedelatsen?*

— Netigsen Ronoiniketsedelesen,

1. Rukogtse gora gonoiniketsedelesen, yeka, tenatsogutlakazen gonoiniketsedelet-tog, tokodekun Tenagoto tetleksen gononła nezun tse tsogutlaka-

tsen tsogudilta tagar'ana.

2. Gukudzedzegoga gonoiniketsedeletsen, yeka tenatsogutlakatsegoron gonoiniketsedeletog, tek decun yoyit antsogotalon, tse kün nekogten g tsenelket tagar'ana.

Gukogtsen gonoiniketsedeletsegogo. Tetlektzen ts tsogitlakatzen kota Tenagoto tenarokałgailnih, l ador'tsogolniga

Gukudzedze gonoiniketsedeletsegogo. Tsotsogitla tzen Tenagoto tlat tenarokałgatolnihtl, ador'tsog tolnikta.

Inten temayeka ador'golniken gonoinikeleleda t guno Tenagoto mor'kałgatotlnihtla.

II.

ADOR'TSOGOLNIKTSEN.

5. *Netatse he ador'tsogolniktsen?*

— Ador'tsogolniktsen tsoguzi, yeka, tetlektsego tsotsitlakatzen tuyikelayen noroł gor'sogolni yegotse kałratołnihtł togoron.

6. *Netaze he togototik tenatsogutlakazen guzuntse adortsogotolnik togoron ?*

— Tenatsogutlakazen guzuntze adortsogotolnik togoron, togtze togototik: 1. tetleksen tsogutlakazen adorotogotetansen gołitse ganotsunolnih. 2. tetleksen tsogutlakazen togotantsegoron gołitse gonoiniketsudelet. 3. tetleksen tsogutlakazen togotansen tuyikelayen noroł tsogulnik.

7. *Netaze he togototik tenatsogutlakazen gołitze ganotsutenolnihtl togoron ?*

— Tenatsogutlakazen gołitze ganotsutenolnihtl togoron, God tsetsagadenudak tenaronitonihtł togoron tseyegotze gołsetsorunultoł toronaltaten God kanaga, gokorokeneltentzen gokanag' goyeł atsogulnag: 1. ketsedinitsedelitsegoga, 2. torotnitsegoga, 3. togotantsegoga tse 4. tsorutsetetnigatsegoga.

8. *Itgotloron netatse he togototik ?*

— Itgotloron: 1. Tenagotoze notsegadenudak tenaronitonihtl togoron, tseyegotse. 2. yegotze gainitseditola gukogsen tsogutlakatsegoga yoyit an-

tsogotal-on, tse tsontey'yag gosodoł, kün neke-
eyit gonoinikesodedag togoron, nonła togon
garnit, tsekun 3. yegotse gainitsedula Tenago
tetlekzen gononła nezun, tse tsogutlakazen t
gudiłta - tsekun 4. yegotse gainitsedula Jes
Christus tsotsitlakatsegoga gonoinikełelet, Cros
coca gatltsak, tse tenaogo toltlon.

9. *Netatse he tenatsogutlakazen tuyikelayen noroł ts
gulnik?*

— Tenatsogutlakazen tuyikelayen noroł tsorotolnik
togoron mezeratlikuzitoło, norotsedinolnih, tse y
gotse tuyikelayen nesenilnih, tsogutlakazen taras-
tantagar'ana, tsetetoni, tse yegotse tuyikelayen no-
roł ador'tsorotolnik netatsegoga tsekun togonal'a-
sen tsotsoritlakazen.

10. *Ador'tsorolnikzen torotloron, netatse torototik?*

— Ador'tsorolnikzen togotloron tuyikelayen tso-
gultlon tetenaatetoni tsogoron, tse yegotse "Seke-
tnagoto gutlełtse gonoinikeselet, ete tsetetoni.
tse yegotse kota ketengoyoza ninutsudedihtl, go-

tsetsagadinodak togoron, tse tuyikelayen tetenaał-nitsen togutan, tse yegotse tlinosodedihtl.

VIII.

ON HOLY EUCHARIST.

1. *Netatse he Eucharist ?*

— Eucharist ante Sacrament nelan, Jesus Christus zek, telokóneyeł, tenokobedzayeł, klero Jesus Christus tetlekzen meyit leto ogotse sukane vinoyeł kanta, inte sukane vinoyeł elaa.

2. *Netatse he gazni-e Jesus Christus zilketog ?*

— Jesus Christus zek zilkektog Communion gazni

3. *Jesus Christus zek tsitolkeł togoron tsedinitsededagzen, yegotse guzun he ?*

— Yegotse guzun, tokodecun Communion tsizuntsetenaalih tagar' na.

4. *Netatsegoga Communion guzuntse tetenaalih ?*

— Tokodecun 1. Communion Jesus ledon tenaałtsih. 2. Tsonteye ganit tena' gułtsołtse tetenaalih Tsogonozen tenatlogohoih nonła togonał garnit

5. *Netatse togototik Communion tsitolkeł togononła ?*

— 1. Communion tsitołkeł togononła ador' tsógotolnik 2. Ketlilneidzet gozen kesoł-ona, tuyeł kesołonuna 3. Jesus Christus ainitseditola tenaczay'yit tohoł togoron.

6. *Temayeka gukogtzen tsogutlakazen tedzay' yitrulon tse goltenlyen toguno, Communion tłkeken, Communion klero itołkeł he?*

— Oho. klero Communion itołkeł, igu! inten kedeti gukogtzen tsogutlakazen goltsih, tokodekun Jesus Christus meloköneyeł tsonteye tłokela ta garana.

7. *Netaze tógotołłł Communion tsitołkeł-ta?*

—Communion tsitatłkut-o. tuyikelayen gotsegadonitaihte gonłetsena gatłikuzitoł-o, nełalosotoł toguno, gotsagatetłinoya toguno, tsenałtsetłł toguno. nilkasatsitołkeł tse tenatłuł dzasotłihtł, tse yegotze Communion tsitołkeł tse yegotse gotłułyel nosonihtł, tse nełano dłan tsi odetł, tse Communion solnagtł, nazitetłnił la toguno. Communion tenałot togtsena gaathagła, tenatłul aga dzano-

8. *Netatse togototik Communion tsulnik togotloron?* Communion tsulnik togotloron Tenagoto gosotsedetoltsih, tseyegotse gołtse gotsetsagadinodak, Jesus Christus God Meten'a ten'ad:ayit ledo tse yitenolin; tseyegotse Communion tsulniktedzan goloten Tenagoto ainizitola-tsagalte tenakelagayu ogo gotsetsagadinudak.

EXTREME UNCTION.

Sacrament tozaltlonzen.

1. *Netatse he Sacrament tozaltonzen?*

— Sacrament tozaltlonzen gazni, yegotse goga gułtia abatsilantog, tenanokobedza tenazekyeł Tenagoto gonianih, gâ zuu aga Bishop niinatłnikè tuyikelayen tenaatonihzen.

2. *Netatse he ko Sacrament aga Tenagoto tenanokobedza gonianih?*

— Tenanokobedza gonianih, tokodekun maga tsogatlakazen adorotogotetanzen tenanokobedza gokoozen goyedzanoiłtaih, tse tsonteyezen yagułtsoł

tsetselih, tse maga guzunze todzetloih.

3. *Netatse he ko Sacrament aga Tenagoto tenazek gonianih ?*

— Tenazek gonianih, tokodecun maga gonoinikе-tsedeletsen gukudzedze togolih, tse gotogtog ye gotse goga notsuteznih.

4. *Netatse ko Sacrament tozaltlontsen tsitolhel ?*

— 1. Kełoken gultia abanelantog, kełura tuyikilayen ogo kagatultak.

2. Abandelanen tetsogutlakatsegoron gonoinikudelet, tse ador'gorulik, goga tetotik togulanta.

3. Tenagoto goy'o aga adogo'tetoniłtsogoron gotsegadenudak.

ON MATRIMONY.

Niłtlotenatselaihzen. Ronitsetuszen.

1. *Netatse he Gonitsetuszen ?*

— Tenna sołtan klero toot lara iłkektog Tenagoto tedni tsogokatora, tatse ante klero gonitsetuszen. Ko klero gonitsetuszen tuyiralioneyan ogo

Sacrament agolag Jesus Christus tetiaga.

2. *Netatsegoga Jesus Christus ko Sacrament aga tenaronianih ?*

Temayuyeka goniadedihtlna Tenagoto tedni tsogokategeta, Jesus Christus gabor'nianih guzunze niłrogatodedo togoron, God meten'aka tetan tsogoka. Tsegałte gaten'aka gogatetoni guzunze God gokatenta tsegoga.

3. *Netatse he nenkogoten'a łoo gonigatodustl ?*

— Nenkogoten'a łoo gonigatodustl togoron, klè niłronigiltozá toguno, tuyikelayen noroł tagatetoni tokodecun. gotan, gogo gonigatus tsagaten, tuyikelayen inikadarataliogta. ten'a, soltan yeł yenoroł, nenkogoten'a noroł goyeł, kota niłtlogabe soltał [niłtlorogadetoltał.]

4. *Netatse togototek gonigatodustl togononła ?*

— Nenkogoten'a gonigatodustl togononła: 1. God kanaga goiłgutenih. 2. Ramtsogutlakazen ador'go gulnik, tse Communion noritolkeł yegotse guzun. 3. Rolonten God tsagagadinodak guzunze roniga-

todustl togoron.

5. *Tema tuyikelayen noroł klero goni-idioten eita toöt annotołtał keten noitołkeł togoron yegotse guzun he?*

— Yegotse tsogutlaka, tokodecun God tetena-atereni: Temayaka gonatoyen teto toryel gokałnitoliol, tse toöt gotodo tsogoyan. Tenagoto niłtloyeril tan'na, ketenen goga nilro kałninogaburultał tsagaten.

6. *Nenkogoten'a tetlaa rotlorolaihtog, yegotse guzun he?*

— Yegotse cun tsogutlaka, tokodecun Tenagoto tetenatereni; Temayeka tedzay'yel yekatentatsen, kosoltan, oden yegotero, tokodecun a lakatogrollet.

7. *Nenkogoten'a tetlaa tiłgo gabetle-karanih tsogotentatog, yegotse guzun he?*

Yegotse cun tsogutlaka. Toguno gonoinidionen toyon nelantog gatelodze gonigaronihtl, eit yegotse guzune.

PROVINCIAL LIBRARY
& ARCHIVES
VICTORIA B.C.
SPLENDOR SINE OCCASU.
Northwest Collection